

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|--------------------|--|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy jej panowie zobaczyli, że nadzieja ich zysku odeszła, schwytali Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek przed przełożonych, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś panowie jej, że wyszła nadzieja zarobku ich, chwyciwszy Pawła i Sylasa, zaciągnęli na rynek przed przywódców. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś panowie jej że wyszła nadzieja zarobku ich chwyciwszy Pawła i Sylasa zaciągnęli na rynek przed przywódców |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Gdy właściciele służącej spostrzegli, że ich nadzieja na zysk przepadła, schwytali Pawła oraz Sylasa i zawlekli ich na rynek do przedstawicieli władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jej panowie zobaczyli, że przepadła nadzieja ich zysku, schwytali Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek przed władzę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc panowie jej, iż zginęła nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i Sylę, ciągnęli je na rynek przed urząd, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc panowie jej, iż wyszła nadzieja zysku ich, pojmawszy Pawła i Sylę, wiedli na rynek do panów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Gdy panowie jej spostrzegli, że przepadła nadzieja ich zysków, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli na rynek przed władzę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jej panowie ujrzeli, że przepadła nadzieja na ich zysk, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek przed urzędników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Kiedy jej panowie spostrzegli, że przepadła nadzieja ich zarobku, pochwycili Pawła i Sylasa i zawlekli na rynek przed zwierzchników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jej panowie zorientowali się, że utracili źródło dochodów, pojмали Pawła i Sylasa i zawlekli ich na rynek przed władzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jej panowie spostrzegli, że odeszła ich nadzieja na dalsze dochody, złapali Pawła i Sylasa i zaciągnęli ich na agorę do władz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jej panowie spostrzegli, że przepadło im źródło zysku, pochwycili Pawła i Sylasa, zaciągnęli ich na rynek do urzędu |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Kiedy jej właściciele zorientowali się, że przepadły zyski, na które liczyli, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli na rynek i postawili przed władzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Її пани, побачивши, що пропала надія їхнього заробітку, взявши Павла та Силу, притягли на ринок до князів, |
| NBG'12 | Przekład | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy jej panowie zobaczyli, że skończyła się |

| | | | |
|---------|---------------------|---|---|
| | dynamiczny | | nadzieja ich zysku, chwycili Pawła i Sylasa oraz zaciągnęli ich na rynek, przed rządców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jej właściciele, widząc, że wskutek tego stracili dalszą możliwość zysku, pochwycili Sza'ulą i Silę i wywlekli ich na rynek przed oblicze władz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Kiedy jej panowie spostrzegli, że przepadła ich nadzieja zysku, pochwycili Pawła i Sylasa, zawlekli ich na rynek do władców |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak właściciele niewolnicy zobaczyli, że przepadła ich nadzieja na dalsze dochody, schwytali Pawła oraz Sylasa i zaciągnęli ich na rynek, do władz miasta. |